HUNDRED GEMS
FROM
GHALIB



مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کئے ہوئے   جوشِ قدح سے بزم چراغاں کئے ہوئے

BY

S. RAHMATULLAH

HUNDRED GEMS

FROM

GHALIB

BY

S. RAHMATULLAH

National Book Foundation

ISLAMABAD-KARACHI-LAHORE-PESHAWAR-QUETTA-SUKKUR-MULTAN

FIRST EDITION
1980

Price: Rs. 66/-
Foreign: US $ 8/-
Hard Bound: Rs. 75/-
Foreign: US $ 10/-

Published by

NATIONAL BOOK FOUNDATION
166-G Block III P.E.C.H.S. Karachi
(PAKISTAN)

Ferozsons Printers (Karachi) Ltd.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF INFORMATION
AND BROADCASTING

Minister *Islamabad*

FOREWORD

Literature and more especially poetry does not lend itself to translation into another language because both portray the culture, civilisation, custom, art, history and heritage of a distinct religious, geographical or ethnic group. Words are only vehicles of expression and convey the thinking of the speaker. Each single word, like man, has a peculiar personality of its own and its own connotation.

However, the next best thing to learning a second language is translation. But faithful translations are few and far between. Fitzgerald's Omar Khayyam is a proof of this contention. I had the opportunity of going through the manuscript of "A Hundred Gems from Ghalib" and am glad that it is a notable contribution in this difficult field of literary endeavour.

I am extremely grateful to Mr. Shahabuddin Rahmatullah for providing me an opportunity to write the Foreword to his book. It would have been proper if such a literary exercise had been undertaken by a poet or a man of letters instead of a soldier who has only a taste for literature. However, it gives me great pleasure to pen down a few words of appreciation for a friend I have known since his I.C.S. days.

This book is a culmination of "Ten Gems from Ghalib" published in 1945, with a foreword by Lady Maip Casey, wife of the then Governor of Bengal, who rightly referred to the "charming and flower-like book in which verse and painting are happily married in a gentle simplicity."

As to the poetic and literary genius of the author, no less an authority than Baba-e-Urdu, the late Maulvi (Dr.) Abdul Huq, paid tributes to it. In his "Pesh-Lafz" to the author's "Art in

Urdu Poetry", Baba-e-Urdu said: "It speaks of the excellence of his command over English that he has been able to render Urdu poetry into English verse of such a fine quality as unfolds almost exactly the charms of the original couplets to those who do not know Urdu." From this it can be deduced with certainty that the author can and has done the apposite with equal facility and excellence. The paintings, in Mughal miniature style, are by Begum Rahmatullah who won praise from the late M.A. Rehman Chughtai: "The pictures reveal high flights of imagination and meaning. Begum Rahmatullah could be a good exponent of my art." Some specimen illustrations of Ghalib by Chughtai and Sadequain are, no doubt, the *piece de resistance* of illustrations.

I wish Godspeed to Mr. S. Rahmatullah and pray for his long life so that he may continue his literary pursuits.

(**S. SHAHID HAMID**) *Maj. Gen. (Retd)*
MINISTER
FOR INFORMATION AND BROADCASTING

Islamabad.

THROUGH imagination's ecstasy's the heat,
My melody's so warm and sweet :

I am a nightingale forlorn,
But of a garden yet unborn !



ہوں گرمئ نشاطِ تصوّر سے نغمہ سنج   میں عندلیبِ گلشنِ نا آفریدہ ہوں

GOVERNMENT HOUSE
CALCUTTA

The 2nd July, 1945.



It is a great pleasure to me to write a few words of welcome for this charming and flower-like book.

Verse and painting are here happily married in gentle simplicity, and I am sure that the many admirers of the poet Ghalib will be most grateful to Mr. & Mrs. S. Rahmatullah and to Raja D.N. Ray of Lalgola Raj for the publication of this little volume.

Foreword that Lady Maip Casey contributed to the Ten Gems from Ghalib, published in Calcutta in 1945.

TO
the treasured MEMORY of
our dearly loved
NAYYAR

غالبؔ زبس کہ سوکھ گئے چشم میں سرشک
آنسو کی بُوند گوہرِ نایاب ہو گئی

—S.R. & A.R.

AN ACKNOWLEDGEMENT

The author gratefully acknowledges that in making his illustrations he blended at places the western as well as the oriental art of such renowned artists and illustrators as Mohammad Tajwedi of Iran; Merlin Enabnit, Walter Foster and John Grabach of U.S.A.; John Leigh Pemberton and Edith Hilder of Great Britain; Wang Chi Yuan of China; Ahmed Parvez of Pakistan, and presented samples of the works of such illustrious illustrators of GHALIB as Chughtai and Sadequain. The author did so to secure world-wide appeal and to create international interest in Ghalib and instant understanding of the exquisite background imagery of his couplets.

Also, included in this book are the charming words of welcome from Lady Maip Casey, wife of Lord R.G. Casey, then Governor of Bengal, in the second edition of the author's TEN GEMS FROM GHALIB (1945). It contains as well an excerpt from the Foreword by Dr. Abdul Huq in the author's ART IN URDU POETRY (1955) and parts of opinion of A.R. CHUGHTAI on the illustrations in it. Parts of a Mughal painting in Lahore Museum, recomposed and redrawn by the Author, add interest to this volume.

سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آساں نکلا

SPECIMEN

ILLUSTRATIONS

OF

GHALIB

BY

A. R. CHUGHTAI

SADEQUAIN

ANWARI RAHMATULLAH &

SHAHABUDDIN RAHMATULLAH

کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا



" The method and technique of illustrations are very interesting indeed. The elements of 'growth diagram' and 'abstraction' are prominently present in the illustrations which are worthy of admiration and also valuable.. Some of the pictures reveal high flights of imagination and have meaning.. Begum Rahmatullah's paintings are as charming as her own name and reflect a fine feminine touch that pervades them. She could gain a prominent place amongst the exponents of my art."

(A.R. Chughtai on the Illustrations
in the author's ART IN URDU POETRY, 1955).

Chughtai



چاہے ہے پھر کسی کو مقابل میں آرزو
سرمے سے تیز دشنۂ مژگاں کیے ہوئے



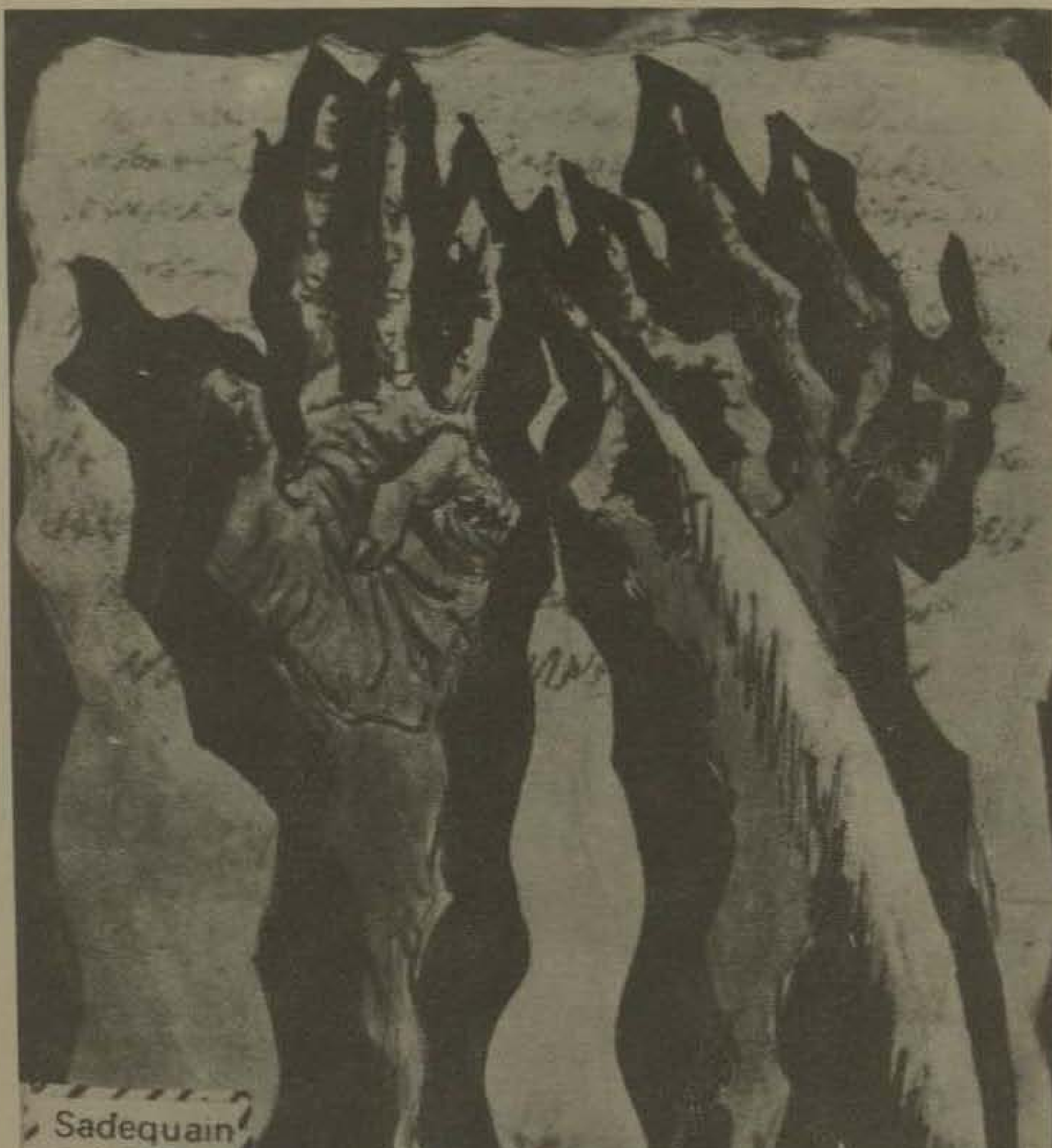
جوشِ قدح سے بزمِ چراغاں کئے ہوئے

حُسن بے پروا خریدارِ متاعِ جلوہ ہے



آئینہ زانوئے فکرِ اختراعِ جلوہ ہے

کیا آئینہ خانے کا وہ نقشہ تیرے جلوے نے
کرے جو پرتوِ خورشیدِ عالم شبنمستاں کا



دردِ دل لکھوں کب تک؟ جاؤں اُن کو دکھلاؤں
انگلیاں فگار اپنی، خامہ خونچکاں اپنا

FARHAD



A CONCEPT OF SADEQUAIN

تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن اسد
سرگشتۂ خمارِ رسوم و قیود تھا

by Mrs. Anwari Rahmatullah



پیوں شراب اگر خُم بھی دیکھ لوں دوچار
یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبو کیا ہے



جاں فزا ہے بادہ جس کے ہاتھ میں جام آگیا
سب لکیریں ہاتھ کی گویا رگِ جاں ہو گئیں



وہ سبزہ زار ہائے مطرّا کہ ہے غضب
وہ نازنیں بتانِ خود آرا کہ ہائے ہائے!

AN ILLUSTRATION BY THE AUTHOR
(based on a Mughal painting in Lahore Museum)



سبزۂ خط سے ترا کاکلِ سرکش نہ دبا　　یہ زمرّد بھی حریفِ دمِ افعی نہ ہوا

AN ILLUSTRATION BY THE AUTHOR

(based on a Mughal painting)



دوڑے ہے پھر ہر ایک گُل و لالہ پر خیال
صد گلستاں نگاہ کا ساماں کئے ہوئے



پھر مجھے دیدۂ تر یاد آیا   دل جگر تشنۂ فریاد آیا
دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز   پھر ترا وقتِ سفر یاد آیا
سادگی ہائے تمنّا یعنی   پھر وہ نیرنگِ نظر یاد آیا
عذرِ واماندگی اے حسرتِ دل   نالہ کرتا تھا جگر یاد آیا
زندگی یُوں بھی گزر ہی جاتی   کیوں ترا راہ گزر یاد آیا
کیا ہی رضواں سے لڑائی ہوگی   گھر ترا خلد میں گر یاد آیا
آہ وہ جرأت فریاد کہاں   دل سے تنگ آ کے جگر یاد آیا
پھر ترے کُوچے کو جاتا ہے خیال   دلِ گُم گشتہ مگر یاد آیا
کوئی ویرانی سی ویرانی ہے!   دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں اسدؔ
سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا



بلبل کے کاروبار پہ ہیں، خندہ ہائے گل
کہتے ہیں جس کو عشق، خلل ہے دماغ کا

پیش لفظ

نظم کا نظم میں ایسا ترجمہ کرنا کہ مفہوم میں فرق نہ آنے پائے اور اصل کی خوبی اور زور بیان قائم رہے نہایت دشوار ہے۔ یہ فاضل مؤلف کی قدرت زبان کا کمال ہے کہ انگریزی ترجمہ نہایت صفائی اور خوش اسلوبی سے ایسی اچھی زبان میں کیا ہے کہ جسے پڑھ کر ان لوگوں کو جو اُردو سے ناآشنا ہیں قریب قریب اصل شعر کا لطف آجائے گا۔ اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ قابل مؤلف شعر کا ذوق ہی نہیں رکھتے، شاعر بھی ہیں۔

مؤلف نے بعض اشعار کے مفہوم کو تصاویر کے رُوپ میں ظاہر کیا ہے۔ یہ کام انہوں نے اپنے کیمرے اور اپنے موقلم سے لیا ہے۔ اس سے کتاب کی رونق اور دل کشی میں اضافہ ہوگیا ہے۔

عبدالحق
صدر انجمن ترقی اُردو پاکستان کراچی

(An excerpt from the Foreword of Baba-e-Urdu in the author's Art in Urdu Poetry, with translations of many couplets from Ghalib)

DR. ABDUL HUQ

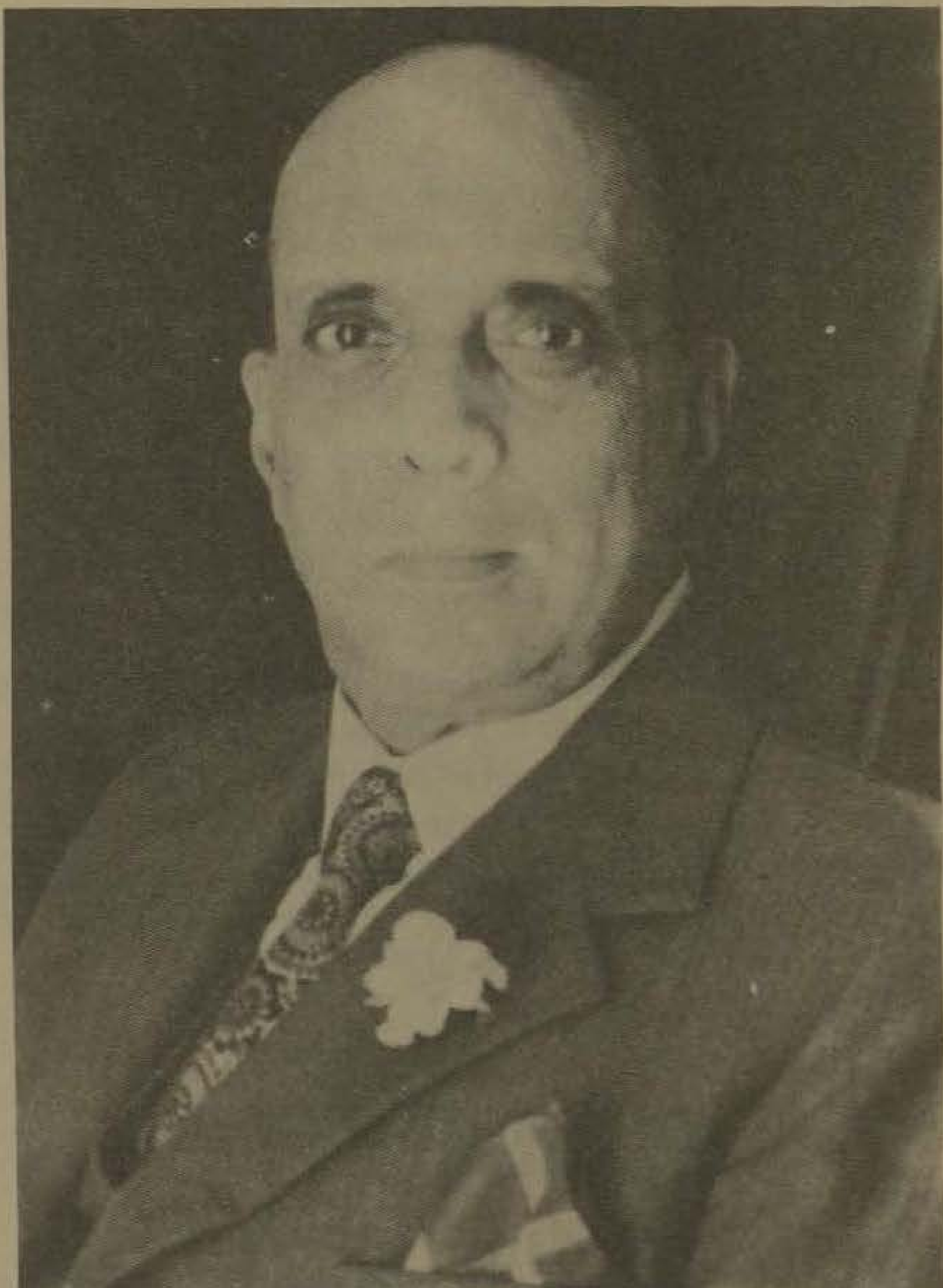
President Anjuman Taraqqi-e-Urdu, Pakistan

"Mr. Shahabuddin Rahmatullah is not only a litterateur but also an artist. The combination of these two qualities explains his fine taste. He has the same command over English as over Urdu. He has made a deep study of Urdu poetry.

It is extremely difficult to translate into verse poetry from one language into another in such a manner as to keep close to the original and still maintain its beauties and force of expression.

It speaks of the excellence and perfection of the author's command over English that he has been able to render Urdu poetry into English verse of such a fine quality as unfolds almost exactly the charms of the original couplets to those who do not know Urdu. One of the reasons for this is that the capable author is not only interested in poetry but is also himself a poet."

Baba-e-Urdu in the author's Art
in Urdu Poetry, with translations
of many couplets from Ghalib.



THE AUTHOR

بسم اللہ الرحمن الرحیم

AUTHOR'S PREFACE

نقش فریادی ہے کس کی شوخیِ تحریر کا   کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا!

MIRZA ASADULLAH KHAN GHALIB was born at Agra in 1796. His ancestors were warrior Turks of the Aybek dynasty who claimed descent from King Afrasiab of Turan. Ghalib's grandfather had migrated to India to serve under Emperor Shah Alam II. Ghalib lost his father when only five and then lived with his uncle who also died four years later. Thus from the age of nine Ghalib lived alone in this world. His uncle owned a large estate which was confiscated on his death and Ghalib's share in the annuity which was granted was Rs. 750 only. In other words, his pension was fixed at £50 per annum on which he had to live for the rest of his life.

It was in Agra that Ghalib received his early education and where he had the good fortune of meeting the noted Persian poet and tourist named Hurmuzd. This contact helped Ghalib to master the Persian language and to develop his poetic genius. He started writing poetry early, both in Persian and in Urdu, and distinguished himself not only as a poet but also as a prose writer, with no equal in the field of letter-writing in Urdu. He assumed the pseudonym of GHALIB, which means 'victor', quite justifiably since he easily surpassed all his rivals as a poet.

Being an aristocrat by temperament and descent, Ghalib preferred to live in poverty and distress rather than accept a position at the cost of his self-respect, of which he was always very conscious. He declined the post of Professor of Persian at the Delhi College, then under the East India Company, for the simple reason that Mr. Thomson, who was to have made the appointment, did not come down to receive him, when he arrived by palanquin for an earlier interview. The aristocracy of his temperament is fully reflected in his poems.

Ghalib earned the titles of Najm-ud-Daula (Star of the Realm), Dabir-ul-Mulk (Pride of the Country) and Nazim Jang (Administrator of War) during his lifetime. He lived in times of great stress and upheavals, and saw the downfall of the Mughal Empire and the establishment of British rule in India. He passed away in Delhi in 1869, twelve years after the great Indian Mutiny, leaving behind his Diwan-e-Urdu, or collection of Ghazals in Urdu, which deservedly gave him his title to immortality!

بلائے جاں ہے غالبؔ اُس کی ہر بات
عبارت کیا، اشارت کیا، ادا کیا

جو یہ کہے کہ ریختہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی
گفتۂ غالب ایک بار پڑھ کے اُسے سُنا کہ یوں

The English-speaking public the world over have so far had very little opportunity to judge the poetic genius of Ghalib. It is a pity that any English translations of his poems that have appeared, are so superficial or far removed from the original, that they cannot be said to be either faithful translations or to have brought out successfully the meaning, mood and spirit of Ghalib's couplets. Those familiar with his highly Persianised Ghazals are aware of their instant appeal, almost Keatsian in intensity, and of Ghalib's rare and outstanding talent for effectively handling this most delicate of all forms of poetry. With the coming into being of Pakistan in 1947, Ghalib's writings in Urdu became our heritage, and are well-worth being read and enjoyed by our numerous English-speaking friends throughout the world and such English-knowing public in Pakistan as are unable to read or follow the original. I have, therefore, attempted to present one hundred couplets in translation from the most charming amongst the Ghazals of Ghalib.

The Persian ghazal with a thousand years of history behind it, had accepted certain rigid conventions and limitations in the range of subjects, images employed and rules of prosody. The skill of the ghazal-writer lay in the success with which he could still utilise the form with ingenuity and freshness, and exhibit his own talent and literary accomplishment. A ghazal had to be a poem of five to nine or eleven couplets, each having a common rhyme, and these could be quite independent of one another in respect of meaning, mood or matter.

Ghalib adopted such Persian model of the ghazal with all its age-old traditions, but with his own genius successfully introduced expressive and melodious Persian words and constructions that gave his ghazals in Urdu an exquisite freshness and astonishing beauty. The sweet melancholy that pervades them never allows us to forget the basic sadness of life, but this does not disturb our enjoyment of it. There is pathos but no distress; there is resignation but no despair:

درد منّت کشِ دوا نہ ہوا   میں نہ اچھا ہوا بُرا نہ ہوا

رات دن گردش میں ہیں سات آسماں
ہو رہے گا کچھ نہ کچھ۔ گھبرائیں کیا

The Seven Skies are roving by,
They do their job—why fret or fear?
We are resigned to Fate, so why
Not let things take their own course here?

What luxury for raindrops drowned
Dissolving in a boundless sea!
And so the ache that knows no bound
Itself becomes its remedy!

The reader of the ghazals of Ghalib cannot but find himself in a new, enchanting, inspired and aristocratic world of thought and mysticism. It was aptly said that 'the revealed books of India were two—the Holy Vedas and the Diwan of Ghalib. 'Also, the great Mathnavi of Maulana Jalaluddin RUMI was described as 'the Holy Quran in the Pehlavi tongue,' and its opening verse was:

Now listen from the reed its tale in strains
Hark! how of separation it complains!

And Ghalib, bearing in mind the old Persian tradition of complainants appearing in dresses made of paper, began his Diwan with the couplet:

In paper-garments figures quaint
How of impertinence do they
In every picture make complaint—
Against whose drawings—who can say?

In lyric-writing Ghalib far excelled Heine who only sang his songs of love and beauty in a melancholy tone, whereas Ghalib revealed the eternal and deeper aspects of life, love and beauty and unfolded the human destiny without despair, and beautifully without bitterness. Ghalib's ghazals, containing only 1456 couplets, would compare very favourably with the volumes of poetry that Goethe wrote. The couplets of the ghazals of Ghalib are neither epicurian nor superficial like the Rubaiyat of Omar Khayyam because the source of Ghalib's inspiration was so different from Khayyam's:

Methinks that from the world beyond
Did Ghalib get his thoughts and all
Those songs of which the world's so fond
From some lost Angel's lips did fall!

یہ مسائلِ تصوّف! یہ ترا بیان غالبؔ
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

Speaking of himself Ghalib said:

For mystic thoughts and sayings wise
The poet thus I would define—
He is an Angel in disguise—
A pity Ghalib's deep in wine!

Ghalib, however bragged more of wine than he actually indulged in it, and on most occasions it was the poetic or spiritual wine of which he sang, and not the Juice of Grape which Omar Khayyam relished. Ghalib never preached wine-bibbing whilst one lived as did Omar Khayyam, who sang:

Then to this earthen Bowl I did adjourn
My Lip! the secret well of Life to learn
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live
Drink! for once dead you never shall return."

Come fill the Cup and in the Fire of Spring
The Winter Garment of Repentance fling!
The Bird of Time has but a little way
To fly and Lo! the Bird is on the Wing!

Ghalib spoke of the Steed of Life flying forward fast, but he did not make this an excuse for filling his Cup rather it called for deep thinking in respect of human destiny:

The reins elude the rider's hand
And stirrups fail his feet, how fast—
The Steed of Life flies forward and—
Who knows where it will halt at last!

Ghalib did drink but, even so, he could rarely afford it, and after a while he abstained, except on poetic occasions:

My wine I loved, it suited me
To drink on credit as I did,
But do not think the fruit from me,
With all its bitter taste, was hid!

قرض کی پیتے تھے مے لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں
رنگ لائے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن

غالبؔ چھٹی شراب پر اب بھی کبھی کبھی   پیتا ہوں روزِ ابر و شبِ ماہتاب میں

Although I gave up wine for long,
I even now indulge a bit,
When I can get it for a song,
On cloudy days and nights moon-lit.

He called for the elimination of even the thoughts of wine and honey from our prayers, in order to make them pure:

To liberate one's prayer is wise
From thoughts of pleasures that we know:
To hell with dreams of paradise
With wine and honey—these forego!

And preached Unity and Faith thus:

To wipe out forms is Faith with us,
For we believe in Unity:
When creeds become anonymous,
They do achieve their entity!

—

In faithfulness true virtue lies
For Faith itself of this is made:
When Brahmin in the temple dies,
His dust in Ka'ba should be laid!

Ghalib's concept of Life and Death, as also of human Destiny was quite different from Omar Khayyam's. Ghalib sang:

What can the pangs of life relieve
But death? life clearly shows
There's none; and yet till dawn believe
In many hues the candle glows!

—

I say of life this prison-cell,
Is formed of sorrows that enchain
Our souls! What is there but death's knell
That can reprieve us of life's pain?

Some mystic questions posed by Ghalib are of exquisite beauty:

O Whence has sprung the scarlet Rose?
What makes green Meadows, Clouds and Rain?
Whence comes the scented Breeze that blows?
Can Ether ever these explain?

سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں؟   ابر کیا چیز ہے۔ ہوا کیا ہے؟

ہاں مہِ نو سنیں ہم اُس کا نام　　جس کو تو جُھک کے کر رہا ہے سلام

For whom O crescent Moon are meant
Thy salutations? Tell me pray—
For whom thy Silver Bow is bent—
To pay respects with every ray?

Ghalib explained his mystic thoughts and the source of his melody in another couplet thus:

And here what as the breath is known
There can the flower's perfume be:
So have my melodies all grown
From earthly hue to harmony!

I started making translations of Ghalib as early as 1932, when I was under twenty, and a year later published my "Ten Gems of Ghalib". A second edition of the brochure appeared in 1945, with a flower-like foreword by Lady Maip Casey, wife of Lord R.G. Casey of Australia, then Governor of Bengal. This translation was rendered into Bengali by Raja Rao D.N. Ray of Lalgola in Murshidabad District of Bengal.

Ten years later, my book "Art in Urdu Poetry", containing translations of a number of Ghalib's couplets, was published with an introduction by Dr. Abdul Huq, President Anjuman Tarraqi-e-Urdu Pakistan and a Foreword by Malik Feroz Khan Noon, then Chief Minister of Punjab. About the book Professor A.J. Arberry, of Cambridge University and a scholar and translator of Oriental poetry of world-fame, had said, "It is a valuable contribution to the study and interpretation of Urdu Poetry". Similar compliments were paid by the late lamented Dr. I.H. Zuberi, F.R.S.L., then Vice-Chancellor of Rajshahi University in East Pakistan, who had distinguished himself at Oxford (my old Alma-Mater) as scholar of old English poetry. He found 'the music of the verse refined and controlled and the book rich in poetry'. Mr. M.A. Gurmani, then Governor of Punjab had called my book 'an excellent introduction to Urdu poetry' whilst the Hon'ble Mr. R. D. Jaffari, then Iranian Minister of Education, said that it was 'indeed an erudite and charming book and a valuable souvenir of Pakistan'. Mr. M. Ikramullah, then High Commissioner for Pakistan in London, had remarked that 'it was a very interesting book and he often glanced through it' Mr. Aziz Ahmad, then Director in the Department of Advertising, Films & Publications, Government of Pakistan thought that 'the book should be publicised in Pakistan and abroad.'

My book, Art in Urdu Poetry, was also very favourably reviewed by the press in Pakistan and India. It was described as 'an ivory castle of art' and it was said that the translations were 'the transplanted flowers from Urdu that still retained their exquisite perfume and essence'. Mian Bashir Ahmad, B.A. (Oxon.), Editor of the Humayun, Lahore, thought that the publication was a 'national service.' The Deccan Times of Madras (India) was generous enough to say in its review that 'reviving the traditions of great authors like Mr. Vincent Smith, R.C. Dutt and other members of the Indian Civil Service' I had produced 'the only book of its kind on Urdu poetry'. Such compliments in fact encouraged me greatly to undertake and complete the translation of a hundred couplets of Ghalib which, including those published previously in "Ten Gems from Ghalib" and in "Art in Urdu Poetry", form the contents of the present illustrated book. The verses have, however, over the years been repeatedly revised.

In the present translations it has been my constant endeavour to remain faithful to the original language, music, mood and mind of Ghalib, within the limitations of another language, and any liberties taken have been to preserve the melody, meaning and spirit of his ghazals, without in any way changing the essence of his couplets. Scholars may judge for themselves how far I have been successful in translating Ghalib.

I am deeply indebted to Mr. Thomas Ansell who has been a resident of Dacca in East Pakistan for over a decade now. He is himself a distinguished writer of both prose and poetry, well-known in this country, and he has taken considerable pains to read through my manuscript and suggest many alterations, which have greatly helped to enhance the value of the present text, particularly for the English-speaking public throughout the world.

RAHMATULLAH MANSION,
New Bailey Road,
DACCA,
East Pakistan
February, 1967.

S. RAHMATULLAH

ادائے خاص سے غالبؔ ہوا ہے نکتہ سرا
صلائے عام ہے یارانِ نکتہ داں کے لئے



ہر چند ہو مشاہدۂ حق کی گفتگو بنتی نہیں ہے بادہ و ساغر کہے بغیر

MIRZA GHALIB

غزل

نقش فریادی ہے کس کی شوخیِ تحریر کا
کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا

کاو کاوِ سخت جانی ہائے تنہائی نہ پوچھ
صُبح کرنا شام کا لانا ہے جُوئے شیر کا

جذبۂ بے اختیارِ شوق دیکھا چاہیے
سینۂ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا

آگہی دامِ شنیدن جس قدر چاہے بچھائے
مُدّعا عنقا ہے اپنے عالمِ تقریر کا

بس کہ ہوں غالبؔ اسیری میں بھی آتش زیرِ پا
مُوئے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا



It was customary for complainants in old Persia
to appear in dresses made of paper

نقش فریادی ہے کس کی شوخیٔ تحریر کا!
کاغذی ہے پیرہن۔ ہر پیکر تصویر کا!

I

IN paper-garments
figures quaint!
How of impertinence
do they
In every picture make
complaint —
Against whose drawings
— who can say?

نقش فریادی ہے کس کی شوخیٔ تحریر کا!
کاغذی ہے پیرہن۔ ہر پیکرِ تصویر کا!



تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن اسدؔ
سرگشتۂ خمارِ رسوم و قیود تھا

FARHAD, the mountain-hewer, who was condemned to make a stream of milk flow out from the rocks, to prove his love for a tyrant's queen named Sheerin

II

NOT till his axe fell
could he die,
Farhad, who was love's
advocate;
For death no other means
could try,
Formality was in
his fate.

تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن اسد
سرگشتۂ خمارِ رسوم و قیود تھا

III

MY heart through love
had sought to gain
Life's pleasure, but it
found for sure—
That though a remedy
for pain,
Love was a pain without
a cure!

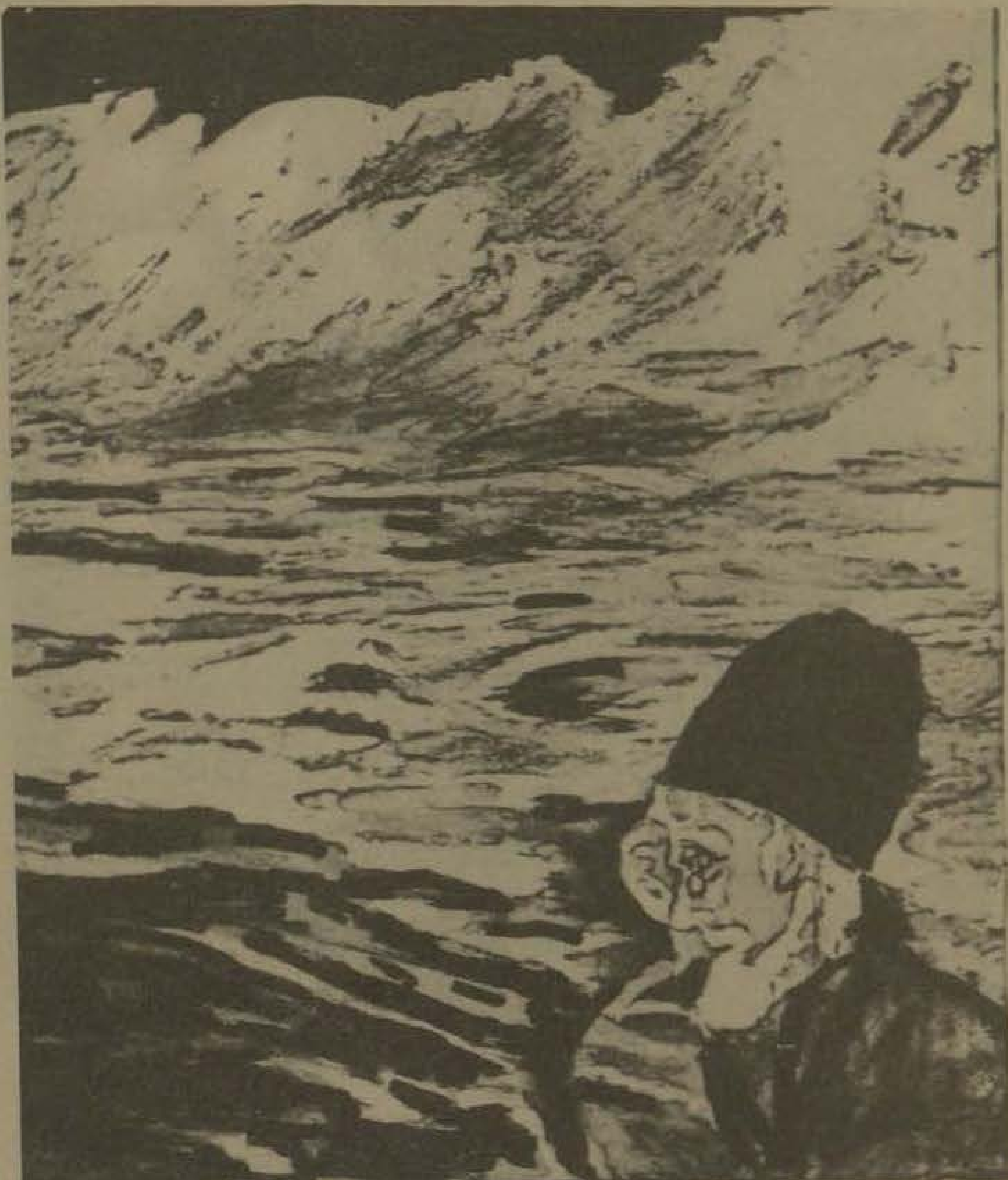
عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا
درد کی دوا پائی، دردِ بے دوا پایا

IV

OF oneself one's desires
do make
A pauper; I have often
viewed
What losses there are
for love's sake
Lo! Qais of rags bereft
and nude!

شوق ہر رنگ رقیبِ سروساماں نکلا
قیس تصویر کے پردے میں بھی عریاں نکلا

Qais, the legendary lover of Laila



دِل میں پھر گریہ نے اِک شور اُٹھایا غالبؔ
آہ، جو قطرہ نہ نکلا تھا، سو طوفاں نکلا

V

THROUGH crying Ghalib's
heart has got
Into a tumult;
every tear
That falls in weeping,
doubt it not —
In boundless deluge
will appear!

دِل میں پھر گریہ نے اِک شور اُٹھایا غالب
آہ، جو قطرہ نہ نکلا تھا، سو طوفاں نکلا

غزل

شوق، ہر رنگ رقیبِ سر و ساماں نکلا
قیس تصویر کے پردے میں بھی عُریاں نکلا

زخم نے داد نہ دی تنگیٔ دل کی، یارب
تیر بھی سینۂ بسمل سے پَر افشاں نکلا

بُوئے گل، نالۂ دل، دُودِ چراغِ محفل
جو تری بزم سے نکلا سو پریشاں نکلا

دلِ حسرت زدہ تھا مائدۂ لذّتِ درد
کام یاروں کا بقدرِ لب و دنداں نکلا

دِل میں پھر گریہ نے اِک شور اُٹھایا غالبؔ
آہ جو قطرہ نہ نکلا تھا، سو طوفاں نکلا

VI

LIKE flower's scent the
heart's lone cry,
Or smoke from an
extinguished light:
From thy assembly all
must fly
In turmoil at the close
of night!

بوئے گل، نالۂ دل، دودِ چراغ محفل
جو تری بزم سے نکلا سو پریشاں نکلا

VII

'TWAS not my destiny,
I say
That I should win my
lady dear;
I would have whiled my
life away
In waiting lived I
longer here.

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ یار ہوتا
اگر اور جیتے رہتے یہی انتظار ہوتا

VIII

THY promises were false,
I say —
But these kept me alive;
I might,
Were these thought true,
have passed away
In ecstasy and sheer
delight.

ترے وعدے پر جئے ہم تو یہ جان جُھوٹ جانا
کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا

IX

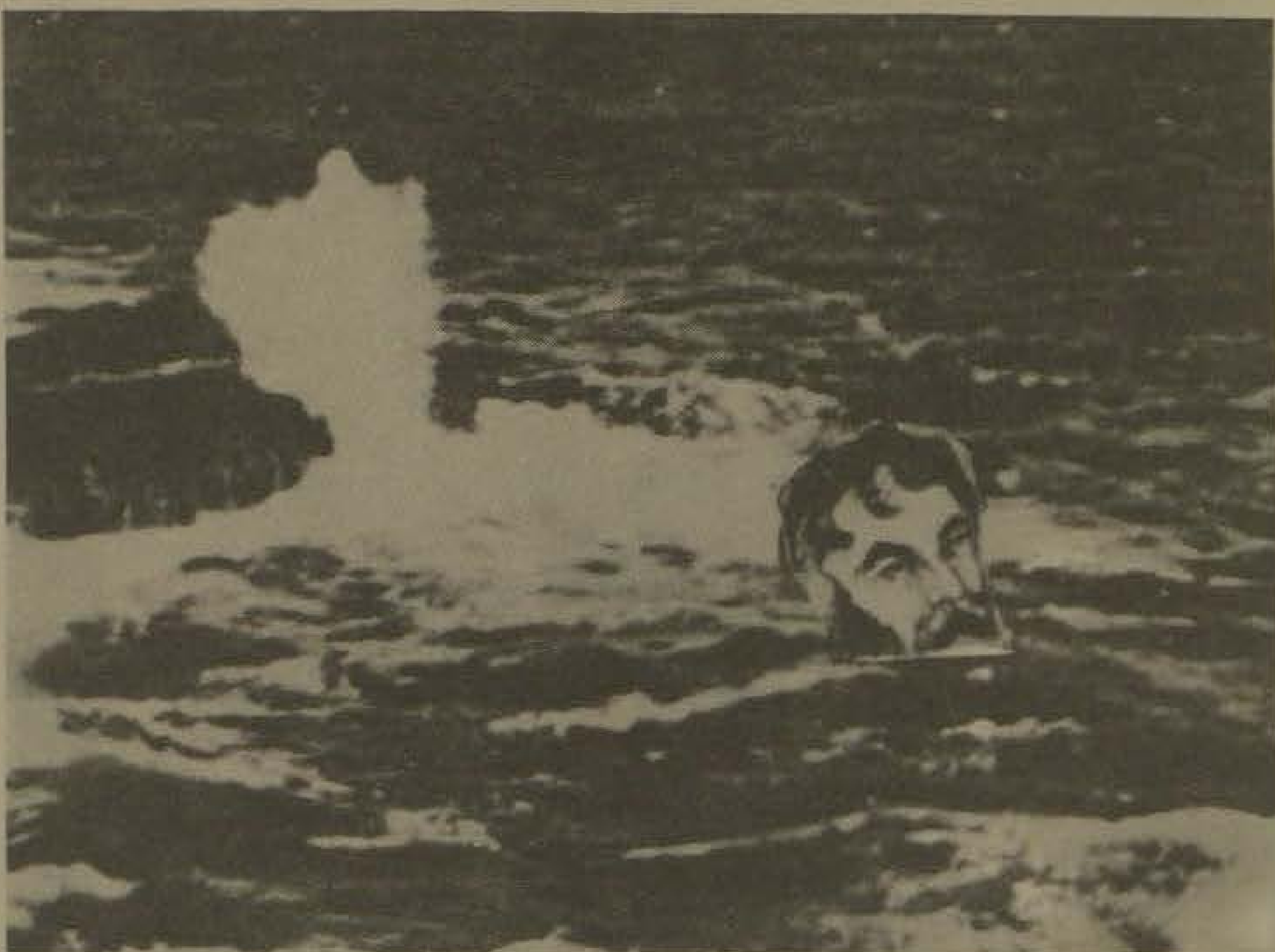
I have wise counsel from
my friends
In pain and in
adversity:
What use are these when
none extends
To me his help
and sympathy?

یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست ناصح
کوئی چارہ ساز ہوتا۔ کوئی غمگسار ہوتا

X

THE pain of love is
hard to bear
For hearts grown sick and
hearts grown sad!
Time's pain I would have
had to share
In life, if no love's
pain I had.

غم اگرچہ جاں گسل ہے پہ کہاں بچیں کہ دل ہے
غمِ عشق گر نہ ہوتا غمِ روزگار ہوتا

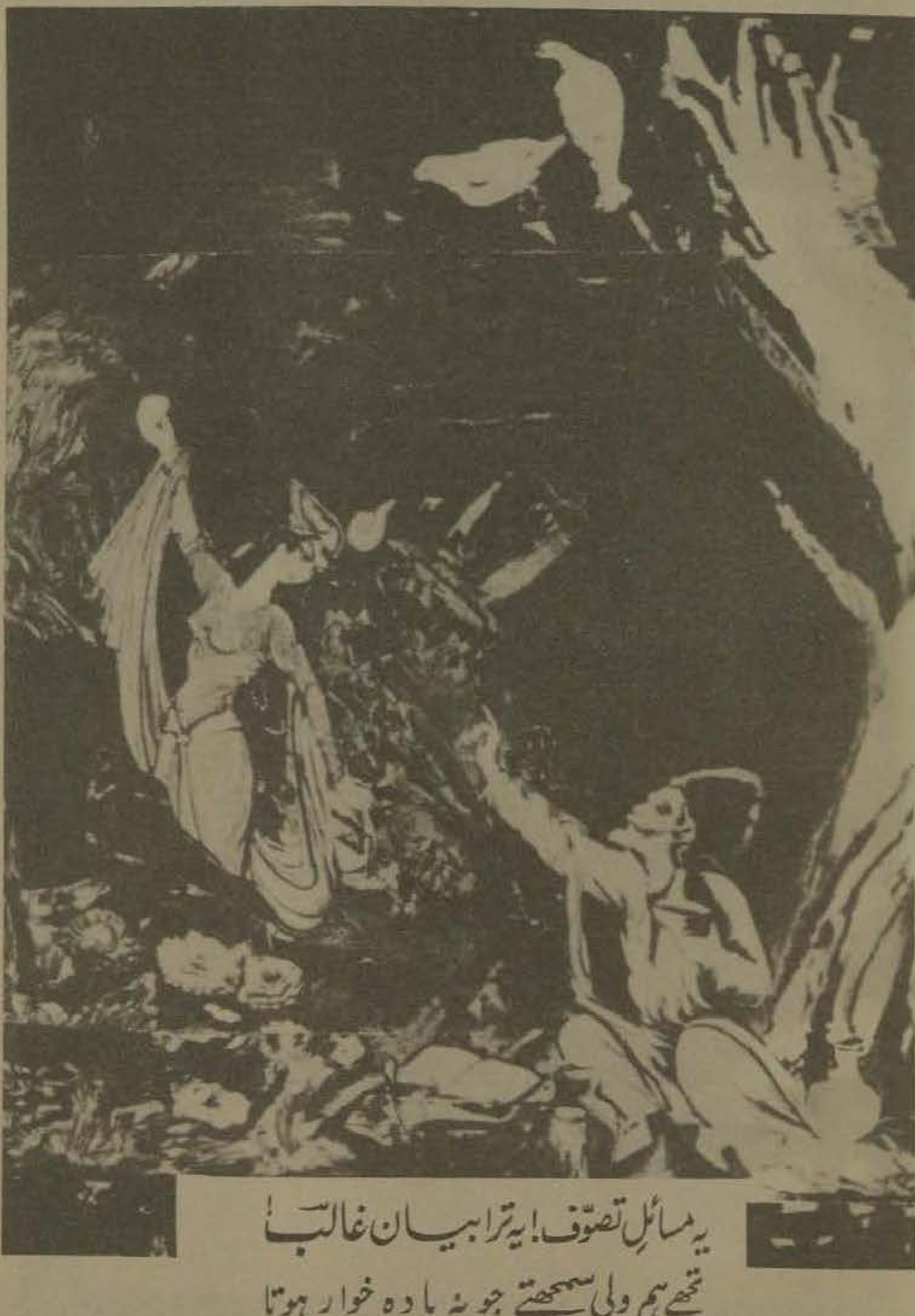


ہوئے مر کے ہم جو رسوا۔ ہُوئے کیوں نہ غرق دریا
نہ کبھی جنازہ اُٹھتا، نہ کہیں مزار ہوتا

XI

I wish in waves I had
been drowned
And had not known a
lover's doom!
My bier had never then
been found,
Nor seen the marble of
my tomb!

ہوئے مر کے ہم جو رسوا۔ ہوئے کیوں نہ غرق دریا
نہ کبھی جنازہ اُٹھتا، نہ کہیں مزار ہوتا



یہ مسائلِ تصوّف! یہ ترا بیان غالبؔ!
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

XII

FOR mystic thoughts and
sayings wise
The poet thus I would
define:
He is an angel in
disguise —
A pity Ghalib's deep
in wine!

یہ مسائلِ تصوّف! یہ ترا بیان غالبؔ!
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

زکاتِ حسن دے اے جلوۂ بینش، کہ مہر آسا
چراغِ خانۂ درویش ہو، کاسہ گدائی کا

نہ مارا جان کر بے جرم غافل تیری گردن پر
رہا مانندِ خونِ بے گنہ حق آشنائی کا

تمنّائے زباں محوِ سپاسِ بے زبانی ہے
مٹا جس سے تقاضا شکوۂ بے دست و پائی کا

وہی اک بات ہے جو یاں نفَس، واں نکہتِ گل ہے
چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں نوائی کا

دہانِ ہر بتِ پیغارہ جُو، زنجیرِ رسوائی
عدم تک بے وفا چرچا ہے تیری بے وفائی کا

نہ دے نامے کو اتنا طول غالبؔ مختصر لکھ دے
کہ حسرت سنج ہوں عرضِ ستم ہائے جدائی کا

XIII

AND here, such as the
breath is known
There can the flower's
perfume be;
So have my melodies
all grown
From earthly hue
to harmony

وہی اِک بات ہے جو یاں نفس واں نکہتِ گل ہے
چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں نوائی کا



میں! اور بزمِ مے سے یوں تشنہ کام آؤں!
گر میں نے کی تھی توبہ ساقی کو کیا ہوا تھا!

XIV

HOW strange I had
to quit
The tavern and forego
the wine!
Why could not Saqi find
it fit
To play her part, if I
failed mine?

مَیں، اور بزمِ مے سے یوں تشنہ کام آؤں!
گر مَیں نے کی تھی توبہ، ساقی کو کیا ہُوا تھا!


بُلبُل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گُل
کہتے ہیں جس کو عشق، خلل ہے دماغ کا

XV

THE flowers bloom; just
think awhile —
The nightingale's at work
I find:
And Lo! at this the
roses smile,
For what is love but
unsound mind?

بلبل کے کاروبار پہ ہیں، خندہ ہائے گُل
کہتے ہیں جس کو عشق، خلل ہے دماغ کا



آئینہ دیکھ۔ اپنا سا مُنہ لے کے رہ گئے
صاحب کو دل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا

XVI

TO give her heart too
proud she was
Before she found in
beauty there
Another image in
the glass,
And blushed to find it
was so fair!

آئینہ دیکھ۔ اپنا سا مُنہ لے کے رہ گئے
صاحب کو دل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا

XVII

NO longer can it play
its part
As once it did, nor
can express
How much it loved thee,
for my heart
Now knows too well its
worthlessness.

عرضِ نیازِ عشق کے قابل نہیں رہا
جس دِل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

XVIII

THE seven skies are
roving by
They do their job, why
fret or fear?
We are resigned to fate,
so why
Not let things take their
own course here?

رات دن گردش میں ہیں سات آسماں
ہو رہے گا کچھ نہ کچھ۔ گھبرائیں کیا



عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا　　　درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا

XIX

WHAT luxury for raindrops
drowned
Dissolving in a boundless
sea!
And so the ache that knows
no bound
Itself becomes its
remedy!

عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا
درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا

دل ہُوا کشمکشِ چارۂ زحمت میں تمام
مٹ گیا گھسنے میں اس عُقدہ کا وا ہو جانا

اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم، اللہ اللہ!
اس قدر دشمنِ اربابِ وفا ہو جانا

ضُعف سے گریہ مُبدّل بہ دمِ سرد ہوا
باور آیا ہمیں پانی کا ہوا جانا

دل سے مٹنا تری انگشتِ حنائی کا خیال
ہو گیا، گوشت سے ناخن کا جُدا ہو جانا

ہے مجھے ابرِ بہاری کا برس کر کھُلنا
روتے روتے غمِ فرقت میں فنا ہو جانا

گر نہیں نکہتِ گُل کو ترے کُوچے کی ہوس
کیوں ہے، گردِ رہِ جولانِ صبا ہو جانا

XX

JUST like the spring-time
clouds that rain
And clear again, so I
might say
At night in separation's
pain—
One weeping dies till
dawns the day!

ہے مجھے ابر بہاری کا برس کر کھلنا
روتے روتے غم فرقت میں فنا ہو جانا



شمع بجھتی ہے تو اس میں سے دھواں اُٹھتا ہے
شعلۂ عشق سیہ پوش ہوا میرے بعد

XXI

AS when a candle
slowly dies,
And leaves a little
smoke, Alas!
So love's flame wears
a sable guise
In mourning as away
I pass!

شمع بجھتی ہے تو اس میں سے دھُواں اُٹھتا ہے
شعلۂ عشق سیہ پوش ہوا میرے بعد

XXII

AH it will take my sighs
an age
To be of some effect,
Alas!
Shall I thy tresses e'er
encage,
Will such a time e'er come
to pass?

آہ کو چاہیئے اک عُمر اثر ہونے تک
کون جیتا ہے تری زُلف کے سر ہونے تک

XXIII

THOU wilt perhaps come
round at last,
Thy heart my heart will
never spurn;
By then Alas! time will
be past,
And into ashes I
shall turn.

ہم نے مانا کہ تغافل نہ کروگے، لیکن!
خاک ہوجائیں گے ہم تم کو خبر ہونے تک

XXIV

WHAT can the pangs of
life relieve
But death? life clearly
shows
There's none; and yet till
dawn believe
In many hues the candle
glows!

غم ہستی کا اسدؔ کس سے ہو جز مرگ علاج
شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہونے تک

XXV

I do recall my past
desire
That unfulfilled has yet
remained;
I pray that God will not
require
Account of all the sins
I gained.

آتا ہے داغِ حسرتِ دل کا شمار یاد
مجھ سے مرے گنہ کا حساب اے خدا نہ مانگ

XXVI

MY wine I loved, it
suited me
To drink on credit as
I did;
But do not think the fruit
from me
With all its bitter taste
was hid!

قرض کی پیتے تھے مے لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں
رنگ لائے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن

XXVII

MY heart! this melody
of pain
Is like a boon to thee,
I say;
For even this will not
remain —
Life's symphony shall
cease one day!

نغمہ ہائے غم کو ہی اے دل غنیمت جانیۓ
بے صدا ہو جائے گا یہ سازِ ہستی ایک دن

جہاں تیرا نقشِ قدم دیکھتے ہیں
خیاباں خیاباں اِرم دیکھتے ہیں
دل آشفتگاں خالِ کُنجِ دہن کے
سویدا میں سیرِ عدم دیکھتے ہیں
ترے سروِ قامت سے اک قدِ آدم
قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہیں
تماشا کر اے محوِ آئینہ داری
تجھے کس تمنّا سے ہم دیکھتے ہیں
سُراغِ تفِ نالہ لے داغِ دل سے
کہ شب رَو کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں
بنا کر فقیروں کا ہم بھیس غالبؔ
تماشائے اہلِ کرم دیکھتے ہیں

XXVIII

I to the beggar's garb
do take
And kindness seek from her;
in zest
I do all this, and for
fun's sake,
I put the generous ones
to test!

بناکر فقیروں کا ہم بھیس غالبؔ
تماشائے اہلِ کرم دیکھتے ہیں


غالبؔ چھُٹی شراب پر اب بھی کبھی کبھی
پیتا ہوں روزِ ابر و شبِ ماہتاب میں

XXIX

ALTHOUGH I gave up wine
for long
I even now indulge
a bit,
When I can get it for
a song
On cloudy days and nights
moon-lit.

غالبؔ چھٹی شراب پر اب بھی کبھی کبھی
پیتا ہوں روزِ ابر و شبِ ماہتاب میں

رَو میں ہے رخشِ عُمر کہاں دیکھئے تھمے　　نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں



XXX

THE reins elude the
rider's Hand,
And stirrups fail his
feet; how fast
The steed of life flies
forward and,
Who knows where it will
halt at last?

رَو میں ہے رخشِ عُمر کہاں دیکھیے تھمے
نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں

XXXI

THE beauties of this
beauteous world
From artifices are
not free,
'Neath veils to all their
charms unfurled
They hold the glass
eternally.

آرائشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز
پیشِ نظر ہے آئنہ دائم نقاب میں

XXXII

WITH every traveller
I go,
And for some distance with
him run:
But since my guide I do
not know,
His guidance I am quick
to shun.

چلتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک تیزرو کے ساتھ
پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو میں



سب کہاں، کچھ لالہ و گُل میں نمایاں ہو گئیں
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں!

XXXIII

BEHOLD the tulip and
the rose —
A few fair faces thus
revealed!
But hidden in the dust
who knows —
What other beauties lie
concealed?

سب کہاں؟ کچھ لالہ و گُل میں نمایاں ہو گئیں
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں!



تھیں بنات النعشِ گردوں دن کو پردے میں نہاں
شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عریاں ہو گئیں

XXXIV

THOUGH hidden all the day
in blaze,
The starry daughters of
the skies
At night are nude to
human gaze,
Oblivious to their
earthly spies!

تھیں بنات النعشِ گردوں دن کو پردے میں نہاں
شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عریاں ہو گئیں

XXXV

'TIS eve, and I alone
do sit;
So do the streams of blood
let flow
From out my eyes, two
candles lit —
Lo! both of them with
flames aglow!

جوئے خوں آنکھوں سے بہنے دو کہ ہے شامِ فراق
میں یہ سمجھوں گا کہ شمعیں دو فروزاں ہو گئیں

XXXVI

A happy heart, a cheerful
mind
And beauteous nights for
him alone
Are here — for one who
hopes to find
Her tresses on his
shoulders thrown.

نیند اُس کی ہے، دماغ اس کا ہے، راتیں اس کی ہیں
تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں


مَیں چمن میں کیا گیا گویا دبستاں کُھل گیا
بلبلیں سُن کر مرے نالے غزل خواں ہو گئیں
غزلیات

XXXVII

MY wailings in the garden
had
Taught nightingales my
tunes, behold!
They sing my Ghazals sweet
and sad
And do my manuscript
unfold!

مَیں چمن میں کیا گیا گویا دبستاں کُھل گیا
بلبلیں سُن کر مرے نالے غزل خواں ہو گئیں

XXXVIII

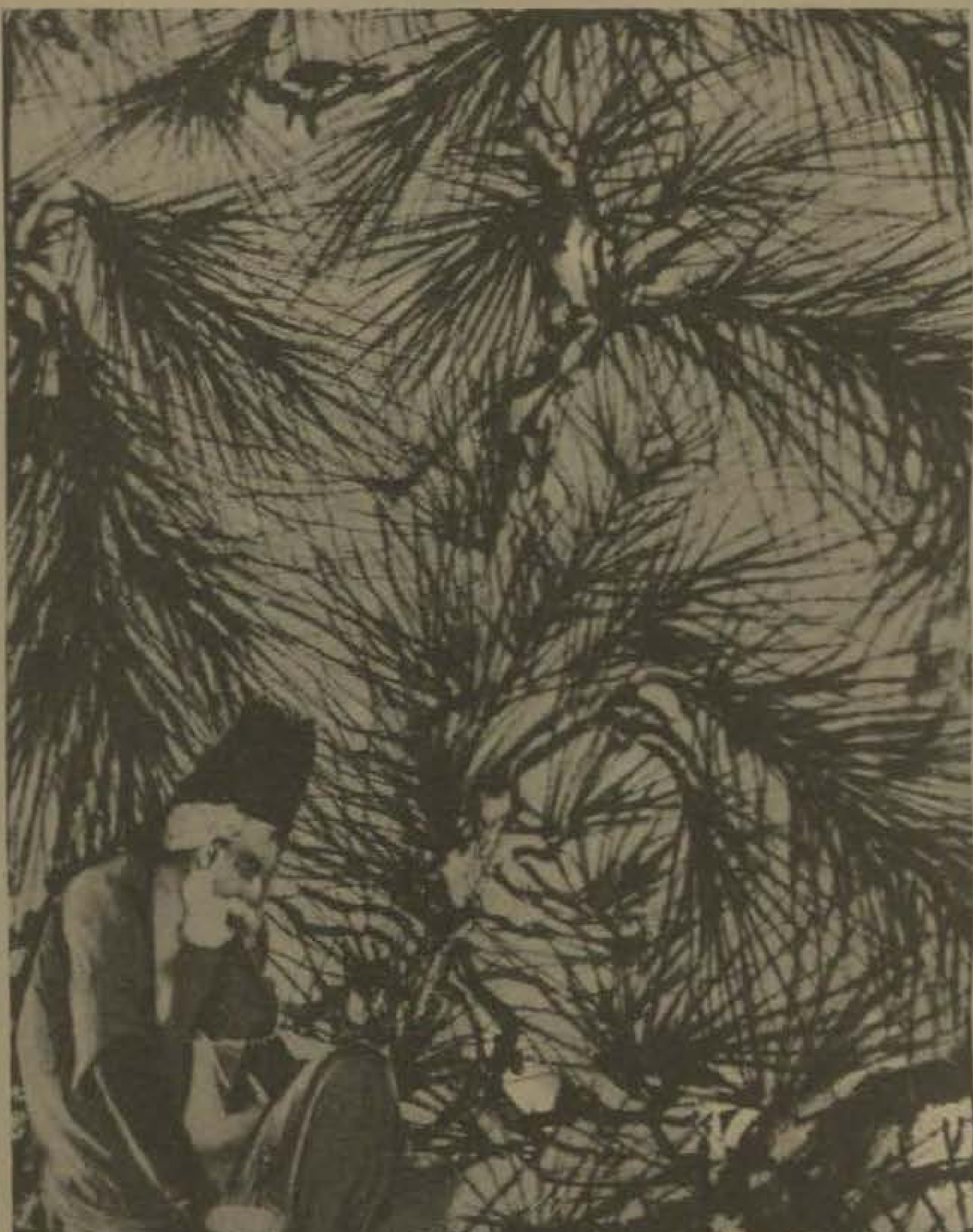
TO wipe out forms is faith
with us,
For we believe in
unity;
When creeds become
anonymous,
They do achieve their
entity!

ہم موحّد ہیں ہمارا کیش ہے ترکِ رُسوم
ملّتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایماں ہوگئیں

XXXIX

A pain is not a pain
at all
Could only one get used
to it
What though misfortunes
me befall,
I feel them not the
slightest bit!

رنج سے خوگر ہوا انساں تو مٹ جاتا ہے رنج
مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں



یُوں ہی گر روتا رہا غالبؔ تو اے اہلِ جہاں!
دیکھنا اِن بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئیں

XL

IF still the tears of
GHALIB fall
The people of this world
shall see —
Deserted and beyond
recall —
All shelter, shrine and
sanctuary!

یُوں ہی گر روتا رہا غالبؔ تو اے اہلِ جہاں
دیکھنا اِن بستیوں کو تم کہ ویراں ہوگئیں

بھلا اُسے نہ سہی کچھ مجھی کو رحم آتا
اثر مرے نَفَسِ بے اثر میں خاک نہیں

خیالِ جلوۂ گُل سے خراب ہیں میکش
شراب خانے کے دیوار و در میں خاک نہیں

ہوا ہوں عشق کی غارت گری سے شرمندہ
سوائے حسرتِ تعمیر گھر میں خاک نہیں

ہمارے شعر ہیں اب صرف دل لگی کے اسدؔ
کھُلا کہ فائدہ عرضِ ہُنر میں خاک نہیں

○

دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیوں
روئیں گے ہم ہزار بار، کوئی ہمیں ستائے کیوں

دَیر نہیں حرم نہیں، در نہیں آستاں نہیں
بیٹھے ہیں رہ گُزر پہ ہم، غیر ہمیں اُٹھائے کیوں

XLI

IF I be hurt I justly
weep
For there's my heart—no
stone or dust,
A thousand times with
anguish deep
I must cry out — It must,
I must!

دل ہی تو ہے نہ سنگ وخشت درد سے بھر نہ آئے کیوں؛
روئیں گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں ستائے کیوں؛



دَیر نہیں، حرم نہیں، در نہیں، آستاں نہیں
بیٹھے ہیں رہ گزر پہ ہم، غیر ہمیں اُٹھائے کیوں؟

XLII

I do thus on the
highway sit
That's neither temple
nor a shrine,
Or harem — then, how can
I quit,
Though man should ask,
this seat of mine?

دَیر نہیں، حرم نہیں، در نہیں، آستاں نہیں
بیٹھے ہیں رہ گزر پہ ہم، غیر ہمیں اُٹھائے کیوں؟



جب وہ جمالِ دل فروز، صورتِ مہرِ نیم روز
آپ ہی ہو نظارہ سوز پردے میں مُنہ چھپائے کیوں؟

XLIII

ONE who with beauty's flash
can burn
And like the sun her
charms reveal,
Which can one's gaze to
ashes turn —
Need she her face in
veil conceal?

جب وہ جمالِ دل فروز، صورتِ مہرِ نیم روز
آپ ہی ہو نظارہ سوز پردے میں منہ چھپائے کیوں؟

XLIV

I say of life this
prison — cell
Is formed of sorrows
that enchain
Our souls: what is there
but death's knell
That can reprieve us
of life's pain?

قیدِ حیات وبندِ غم اصل میں دونوں ایک ہیں
موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں؟

XLV

I know how fair she is
of face
And faithless too; but shall
that make
My steps to falter past
her place,
And one who loves to love
forsake?

ہاں وہ نہیں خُدا پرست، جاؤ وہ بے وفا سہی
جس کو ہو دین و دل عزیز اس کی گلی میں جائے کیوں؟

جب وہ جمالِ دل فروز صورتِ مہرِ نیم روز
آپ ہی ہو نظارہ سوز پردے میں منہ چھپائے کیوں

دشنۂ غمزہ جاں ستاں ناوکِ ناز بے پناہ
تیرا ہی عکسِ رُخ سہی سامنے تیرے آئے کیوں

قیدِ حیات و بندِ غم اصل میں دونوں ایک ہیں
موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں

حُسن اور اس پہ حسنِ ظن رہ گئی بوالہوس کی شرم
اپنے پہ اعتماد ہے غیر کو آزمائے کیوں

واں وہ غرورِ عزّ و ناز، یاں یہ حجابِ پاسِ وضع
راہ میں ہم ملیں کہاں، بزم میں وہ بلائے کیوں

ہاں وہ نہیں خُدا پرست جاؤ وہ بے وفا سہی
جس کو ہو دین و دل عزیز اُس کی گلی میں جائے کیوں

غالبؔ خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں
روئیے زار زار کیا؟ کیجئے ہائے ہائے کیوں

XLVI

BUT why should any weep
for pain
When nothing here has come
to stay?
O why should any grieve
in vain —
Because old Ghalib's
passed away?

غالبِ خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں
روئیے زار زار کیا؟ کیجئے ہائے ہائے کیوں؟



غنچۂ ناشگفتہ کو دُور سے مت دکھا، کہ یُوں
بوسے کو پُوچھتا ہُوں مَیں، مُنہ سے مجھے بتا کہ یُوں

XLVII

WHY that unblossomed bud
withold
Afar from me? I fain
would press
My lips to thine: why be
so cold
To one who loves thy
loveliness?

غُنچۂ ناشگفتہ کو دُور سے مت دکھا، کہ یُوں
بوسے کو پُوچھتا ہُوں مَیں، مُنہ سے مجھے بتا کہ یُوں

XLVIII

TO liberate one's prayers
is wise
From thoughts of pleasures
that we know:
To hell with dreams
of paradise —
With wine and honey—
these forego!

طاعت میں تا رہے نہ مے و انگبیں کی لاگ
دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو

XLIX

IN faithfulness true
virtue lies,
For faith itself of
this is made:
When Brahmin in his
temple dies —
His dust in Kaba should
be laid!

وفاداری بہ شرطِ اُستواری اصل ایماں ہے
مرے بُت خانہ میں، تو کعبہ میں گاڑو برہمن کو

L

SINCE gone the tavern
that was mine,
Where now I drink? I
do not care:
In mosque or any school
or shrine
I drink my wine —
Lo! everywhere.

جب میکدہ چھٹا، تو پھر کیا جگہ کی قید
مسجد ہو، مدرسہ ہو، کوئی خانقاہ ہو

LI

IF one does give his
heart away
How can he wail or
sob or cry?
Without the heart within
— Ah! say
How can one speak or
even sigh?

کسی کو دے کے دل کوئی نواسنج فغاں کیوں ہو؟
نہ ہو جب دل ہی سینے میں تو پھر منہ میں زباں کیوں ہو؟



قفس میں مجھ سے روداد چمن کہتے نہ ڈر ہمدم
گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیاں کیوں ہو؟

LII

THE news of lightning
yesterday,
O friend, be not afraid
to tell
One so encaged; how can
ye say —
It was my nest on which
it fell?

قفس میں مجھ سے روداد چمن کہتے نہ ڈر ہمدم
گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیاں کیوں ہو؟

LIII

I simply take my art
to be —
An introduction to
the fair:
My love expressed is but
a plea,
My heart made known is but
a prayer.

سیکھے ہیں مہ رخوں کیلئے ہم مصوّری
تقریب کچھ تو بہر ملاقات چاہیے

LIV

THOU didst appear
indifferent
To all the love I gave
to thee:
What now, how is thy heart
— content?
Or grows it restless more
for me?

درد سے میرے ہے تجھ کو بے قراری ہائے ہائے!
کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری ہائے ہائے!

LV

DIDST thou not promise
faithfulness
For life, whatever came
to pass?
But life must end in
nothingness,
And love's impermanent,
Alas!

عمر بھر کا تو نے پیمانِ وفا باندھا تو کیا؟
عمر کو بھی تو نہیں ہے پائیداری ہائے ہائے!

LVI

THIS life is not to be
believed;
Beware Asad! and guard
with care
Against its tricks! Be not
deceived —
For 'tis imagination's
snare!

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسد
عالم تمام حلقۂ دام خیال ہے

دل سے تری نگاہ جگر تک اُتر گئی
دونوں کو اک ادا میں رضامند کر گئی

شق ہو گیا ہے سینہ خوشا لذّتِ فراغ
تکلیفِ پردہ دارئ زخمِ جگر گئی

وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیاں کہاں
اُٹھیے بس اب کہ لذّتِ خوابِ سحر گئی

اُڑتی پھرے ہے خاک مری کوئے یار میں
بارے اب اے ہوا ہوسِ بال و پر گئی

دیکھو تو دل فریبئ اندازِ نقشِ پا
موجِ خرامِ یار بھی کیا گُل کتر گئی

ہر بُو الہوس نے حُسن پرستی شعار کی
اب آبروئے شیوۂ اہلِ نظر گئی

نظّارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا
مستی سے ہر نگہ ترے رُخ پر بکھر گئی

LVII

BEHOLD on walls the
weeds that grow,
And green reeds at my door!
I guess —
Springtime has come—but
even so,
My heart remains —
a wilderness!

اُگ رہا ہے درودیوار سے سبزہ غالبؔ
ہم بیاباں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے



وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیاں کہاں؟ اُٹھیے بس اب کہ لذّتِ خوابِ سحر گئی

LVIII

THE potency of wine's
last cup
Has gone — Lo! flew with
dawn the sleep's
Content — Awake! the sun
is up,
And through the eastern
window peeps!

وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیاں کہاں؟
اُٹھیے بس اب کہ لذّتِ خواب سحر گئی



دیکھو تو دل فریبیٔ اندازِ نقشِ پا
موجِ خرامِ یار بھی کیا گُل کتر گئی

LIX

THESE are not flowers on
the grass
But footprints of my
lady dear;
As through the garden she
did pass
Her morning steps Lo! left
them there.

دیکھو تو دل فریبیِ اندازِ نقشِ پا
موجِ خرامِ یار بھی کیا گل کتر گئی


نظارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا
مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی

LX

I view as thro' a trembling
veil
Her beauty in a merry
mist:
Because of that my glances
fail
To see what sight can
scarce resist!

نظارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا
مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی

اے ساکنانِ کوچۂ دلدار دیکھنا
تم کو کہیں جو غالبؔ آشفتہ سر ملے

کوئی دن گر زندگانی اَور ہے — اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اَور ہے
آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں — سوزِ غمہائے نہانی اَور ہے
بارہا دیکھی ہیں اُن کی رنجشیں — پر کچھ اب کے سرگرانی اَور ہے
دے کے خط مُنہ دیکھتا ہے نامہ بر — کچھ تو پیغامِ زبانی اَور ہے
قاطعِ اعمار ہیں اکثر نجوم — وہ بلائے آسمانی اَور ہے
ہو چکیں غالبؔ بلائیں سب تمام
ایک مرگِ ناگہانی اور ہے

کوئی امّید بر نہیں آتی — کوئی صورت نظر نہیں آتی

LXI

HOW I could wish here
not to be!
My life's a burden without
doubt:
No ray of hope is there
for me,
To find from sorrow some
way out!

کوئی امّید بر نہیں آتی
کوئی صورت نظر نہیں آتی

LXII

MUCH do I crave to
die before
My time! I get no sleep
but fret
For death to welcome through
night's door:
My lease of life's not
over yet!

موت کا ایک دن معین ہے
نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

LXIII

SO light of heart I once
did find
Myself, and ownself did
beguile!
There's little now to cheer
my mind,
Or make me for one moment
smile!

آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی
اب کسی بات پر نہیں آتی

LXIV

MEN prate a lot of
purity
And prayers: I know how great,
these are
In value. But, Alas!
for me —
From these my heart's
so much afar!

جانتا ہوں ثوابِ طاعت و زہد
پر طبیعت ادھر نہیں آتی

LXV

MY own state I do
not know,
I am not here, so fancy
some —
But in some plane beyond,
and so,
To me no news of me
doth come!

ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی
کچھ ہماری خبر نہیں آتی

موت کا ایک دن مُعیّن ہے ۔۔۔ نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی ۔۔۔ اب کسی بات پر نہیں آتی

جانتا ہُوں ثوابِ طاعت وزہد ۔۔۔ پر طبیعت اِدھر نہیں آتی

ہے کُچھ ایسی ہی بات جو چُپ ہُوں ۔۔۔ ورنہ کیا بات کر نہیں آتی

کیوں نہ چیخُوں کہ یاد کرتے ہیں ۔۔۔ میری آواز گر نہیں آتی

داغِ دل گر نظر نہیں آتا ۔۔۔ بُو بھی اے چارہ گر نہیں آتی؟

ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی ۔۔۔ کُچھ ہماری خبر نہیں آتی

مرتے ہیں آرزُو میں مرنے کی ۔۔۔ موت آتی ہے پر نہیں آتی

کعبے کس منہ سے جاؤ گے غالبؔ؟
شرم تم کو مگر نہیں آتی

دلِ ناداں تجھے ہُوا کیا ہے؟ ۔۔۔ آخر اس درد کی دوا کیا ہے؟

LXVI

HOW I do wish away
to fly
And in this World no more
to be!
But longing though I am
to die,
Alas! death does not come
to me.

مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی
موت آتی ہے پر نہیں آتی


کعبے کس مُنہ سے جاؤگے غالب
شرم تم کو مگر نہیں آتی

LXVII

THY heart on pilgrimage
is bent:
But tell me, Ghalib, doest
thou not
Reflecting on thy sins
repent?
For one like thee what's
Kaba got?

کعبے کس مُنہ سے جاؤگے غالبؔ؟
شرم تم کو مگر نہیں آتی!

LXVIII

WHY not, my foolish heart,
come out
And say what's wrong with
thee? for sure!
Thou art in pain I do
not doubt —
But for love's pain is
there a cure?

دلِ ناداں تجھے ہوا کیا ہے؟
آخر اِس درد کی دوا کیا ہے؟

LXIX

THOUGH I am fond of her
and pine
For her all day and night,
yet Lo!
She has grown sick, that
idol mine,
Of me — But why? — does
Allah know?

ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار
یاالٰہی یہ ماجرا کیا ہے!

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں؟ غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے؟



LXX

SO fairy-like in form
and face,
So full of grace and
coquetry!
Is there a poet who
can trace
Her beauty and its
meaning see?

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں؟
غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے؟

LXXI

O whence has sprung the
scarlet rose!
What makes the meadows,
clouds and rain?
Whence comes the scented
breeze that blows—
Can ether ever these
explain?

سبزہ و گُل کہاں سے آئے ہیں،
ابر کیا چیز ہے ہَوا کیا ہے ؟

LXXII

BEHOLD the signs of
destiny
On me! and listen for
God's sake,
If cares you have, give ear
to me:
My counsel do not lightly
take!

دیکھو مجھے جو دیدۂ عبرت نگاہ ہو
میری سنو جو گوشِ حقیقت نیوش ہے



ساقی بہ جلوہ دشمنِ ایمان و آگہی
مطرب بہ نغمہ رہزنِ تمکین و ہوش ہے

LXXIII

AS Saqi's beauty takes
away
Wisdom and Faith, so lures
one on
The songstress with her
magic lay —
Till wits and senses both
are gone!

ساقی بہ جلوہ، دشمنِ ایمان و آگہی
مطرب بہ نغمہ رہزنِ تمکین و ہوش ہے

دیکھو مجھے جو دیدۂ عبرت نگاہ ہو
میری سنو جو گوشِ نصیحت نیوش ہے

ساقی بہ جلوہ، دشمنِ ایمان و آگہی
مُطرب، بہ نغمہ رہزنِ تمکین وہوش ہے

یاشب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشۂ بساط
دامانِ باغبان وکفِ گُل فروش ہے

لطفِ خرامِ ساقی و ذوقِ صدائے چنگ
یہ جنّتِ نگاہ، وہ فردوسِ گوش ہے

یا صبح دم جو دیکھیۓ آکر تو بزم میں
نے وہ سُرور و سوز نہ جوش وخروش ہے

داغِ فراقِ صحبتِ شب کی جلی ہوئی
اِک شمع رہ گئی ہے، سو وہ بھی خموش ہے

آتے ہیں غیب سے یہ مضامیں خیال میں
غالبؔ، صریرِ خامہ نوائے سروش ہے

LXXIV

OF separation it does
show
The marks, which are of
night no doubt:
But of past guests — the
candle's glow
Now too is gone — the
wick's burnt out!

داغِ فراقِ صحبتِ شب کی جلی ہُوئی
اِک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خموش ہے



آتے ہیں غیب سے یہ مضامیں خیال میں
غالبؔ صریرِ خامہ نوائے سروش ہے

LXXV

METHINKS that from
the world beyond
Did Ghalib get his thoughts,
and all
Those songs of which the
world's so fond—
From some lost Angel's lips
did fall!

آتے ہیں غیب سے یہ مضامیں خیال میں
غالبؔ صریرِ خامہ نوائے سروش ہے

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلّی نہ سہی
امتحاں اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی

خار خارِ المِ حسرتِ دیدار تو ہے
شوق، گلچینِ گلستانِ تسلّی نہ سہی

مے پرستاں خُمِ مَے مُنہ سے لگائے ہی بنے
ایک دن گر نہ ہوا بزم میں ساقی نہ سہی

نَفَسِ قیس کہ ہے چشم و چراغِ صحرا
گر نہیں شمعِ سیہ خانۂ لیلیٰ نہ سہی

ایک ہنگامے پہ موقوف ہے گھر کی رونق
نوحۂ غم ہی سہی نغمۂ شادی نہ سہی

نہ ستائش کی تمنّا نہ صلے کی پروا
گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

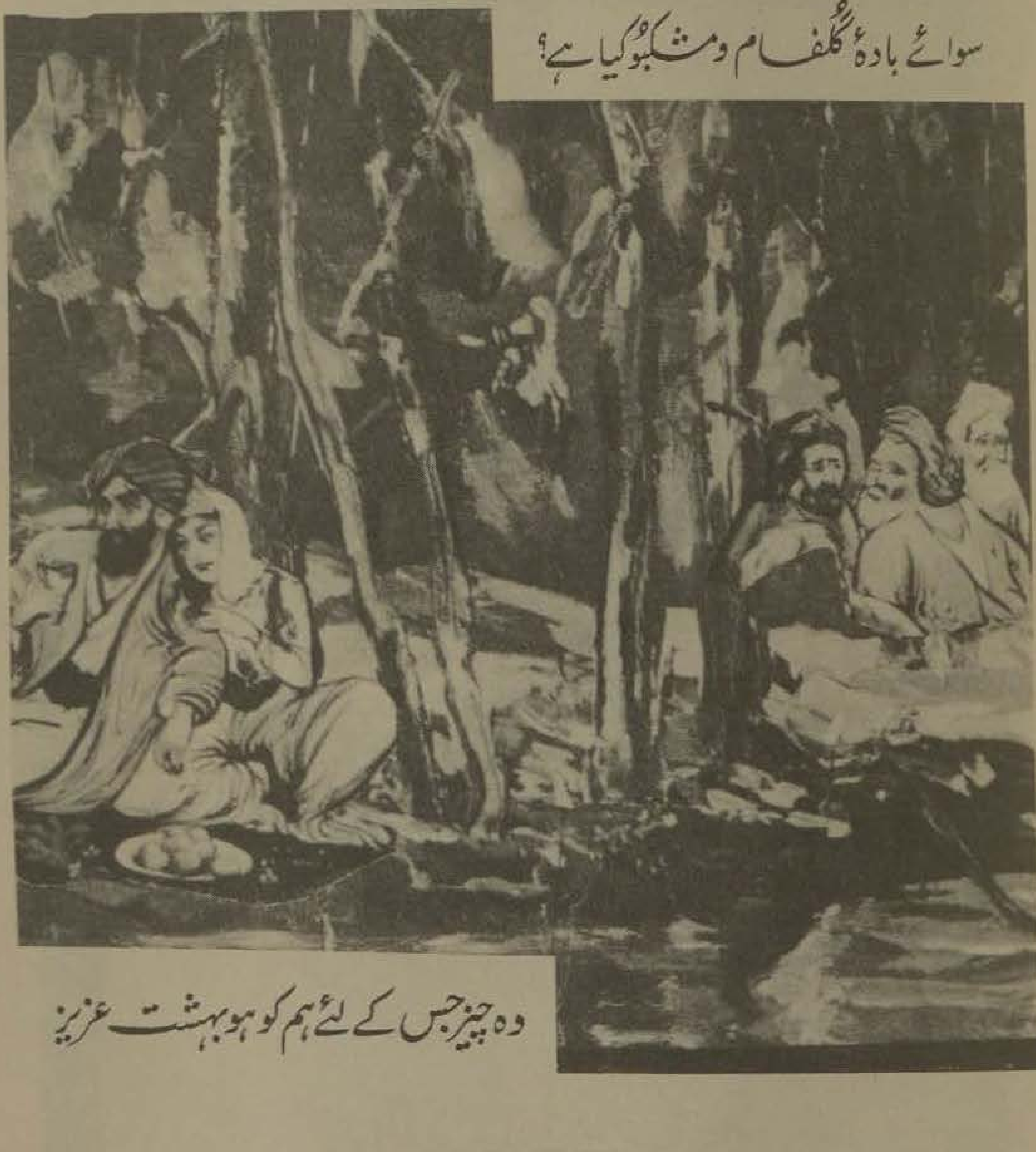
عشرتِ صحبتِ خُوباں ہی غنیمت سمجھو
نہ ہوئی غالبؔ اگر عمرِ طبیعی نہ سہی

LXXVI

BUT there is one not
satisfied,
Though I am dead she would
not rest;
What if I still am to
be tried —
I think that I shall pass
the test!

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی
امتحاں اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی

وہ چیز جس کے لئے ہم کو ہو بہشت عزیز



سوائے بادۂ گلفام و مشکبو کیا ہے؟

LXXVII

THAT paradise for which
we crave
And hold so dear, O friend
of mine,
Is nothing in our vision
save —
Rose-coloured and musk-
scented wine!

وہ چیز جس کے لئے ہم کو ہو بہشت عزیز
سوائے بادۂ گلفام و مشکبو کیا ہے؟



دیکھیے پاتے ہیں عشاق بتوں سے کیا فیض　　اِک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

LXXVIII

WHAT favours will the
lovers find
From their fair idols? I
am told —
A bearded Brahmin has
divined —
Such days for them great
prospects hold!

دیکھیے پاتے ہیں عشاق بتوں سے کیا فیض
اِک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

LXXIX

AS drops that in the
ocean spill
To merge and mingle
with it — so
Into a sea of goodness
will
A deed that's good for
certain go.

قطرہ دریا میں جو مل جائے تو دریا ہو جائے
کام اچھّا ہے وہ جس کا کہ مآل اچھّا ہے

LXXX

I know what paradise
may be,
And there what I may
hope to find:
To cheer up, Ghalib, I
can see
Its vision mirrored on
the mind.

ہم کو معلوم ہے جنّت کی حقیقت لیکن
دل کے خوش رکھنے کو غالبؔ یہ خیال اچھا ہے

کھیل سمجھا ہے کہیں چھوڑ نہ دے، بھول نہ جائے
کاش یُوں بھی ہو کہ بن میرے ستائے نہ بنے

غیر پھرتا ہے لیے یوں ترے خط کو کہ اگر
کوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے تو چھپائے نہ بنے

اس نزاکت کا بُرا ہو وہ بھلے ہیں تو کیا
ہاتھ آئیں تو انھیں ہاتھ لگائے نہ بنے

کہہ سکے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے
پردہ چھوڑا ہے وہ اس نے کہ اٹھائے نہ بنے

موت کی راہ نہ دیکھوں کہ بن آئے نہ رہے
تم کو چاہوں کہ نہ آؤ تو بلائے نہ بنے

بوجھ وہ سر سے گرا ہے کہ اٹھائے نہ اٹھے
کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ بنے

عشق پر زور نہیں ہے یہ وہ آتش غالبؔ
کہ لگائے نہ لگے اور بجھائے نہ بنے

LXXXI

LOVE'S not a thing at
will to hatch
To Ghalib it's a fire,
no doubt,
That when desired will
never catch —
Nor can it be at will
put out!

عشق پر زور نہیں، ہے یہ وہ آتش غالبؔ
کہ لگائے نہ لگے اور بجھائے نہ بنے


پلا دے اوک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے
پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے شراب تو دے

LXXXII

IF Saqi thou wilt not
look up
To me in hate, and
Saqi mine,
If thou wilt not give me
the cup —
In my cupped palms pour
then the wine!

پلادے اوک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے
پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے شراب تو دے

LXXXIII

THIS world is a playground
where
Its children make my heart
forlorn:
What to life's drama can
compare
Before me staged, from eve
to morn?

بازیچۂ اطفال ہے دُنیا مرے آگے
ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

LXXXIV

MY Faith doth pull me
to its fold
As were the Ka'ba at
my back!
Whilst Infidelity
doth hold —
The idol-house in front,
Alack!

ایماں مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کفر
کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

LXXXIII

THIS world is a playground where
Its children make my heart forlorn:
What to life's drama can compare
Before me staged, from eve to morn?

بازیچۂ اطفال ہے دُنیا مرے آگے
ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

LXXXIV

MY Faith doth pull me
to its fold
As were the Kaʿba at
my back!
Whilst Infidelity
doth hold —
The idol-house in front,
Alack!

ایماں مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کفر
کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

سچ کہتے ہو خود بین و خود آرا ہوں نہ کیوں ہوں
بیٹھا ہے بُتِ آئینہ سیما مرے آگے

پھر دیکھیے اندازِ گُل افشانیٔ گفتار
رکھ دے کوئی پیمانہ و صہبا مرے آگے

نفرت کا گماں گذرے ہے میں رشک سے گُذرا
کیوں کر کہوں "لو نام نہ اُن کا مرے آگے"

ایماں مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کُفر
کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

عاشق ہوں پہ معشوق فریبی ہے مرا کام
مجنوں کو برا کہتی ہے لیلا مرے آگے

خوش ہوتے ہیں پَر وصل میں یوں مر نہیں جاتے
آئی شبِ ہجراں کی تمنّا مرے آگے

ہے موجزن اک قلزمِ خوں کاش یہی ہو
آتا ہے ابھی دیکھئے کیا کیا مرے آگے

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

LXXXV

AND thou my hands are numb,
I pray
Do not look down on me,
but up!
Not dead my eyes and so,
I say —
Leave there the wine-jar
and the cup!

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

سچ کہتے ہو خود بین و خود آرا ہوں نہ کیوں ہوں
بیٹھا ہے بُتِ آئینہ سیما مرے آگے

پھر دیکھئے اندازِ گُل افشانیٔ گفتار
رکھ دے کوئی پیمانۂ صہبا مرے آگے

نفرت کا گماں گذرے ہے میں رشک سے گُذرا
کیوں کر کہوں "لو نام نہ اُن کا مرے آگے"

ایماں مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کُفر
کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

عاشق ہوں پہ معشوق فریبی ہے مرا کام
مجنوں کو برا کہتی ہے لیلا مرے آگے

خوش ہوتے ہیں پَر وصل میں یوں مر نہیں جاتے
آئی شبِ ہجراں کی تمنّا مرے آگے

ہے موجزن اک قلزمِ خوں کاش یہی ہو
آتا ہے ابھی دیکھئے کیا کیا مرے آگے

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

LXXXV

AND thou my hands are numb,
I pray
Do not look down on me,
but up!
Not dead my eyes and so,
I say —
Leave there the wine-jar
and the cup!

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

LXXXVI

O Mary's son there might
have been
Whose breath might cure and
still sustain
All those afflicted — where
is seen
A person who could cure
my pain?

ابنِ مریم ہُوا کرے کوئی
میرے دُکھ کی دوا کرے کوئی

LXXXVII

THERE'S none without some
need I fear
And banish wants—Ah!
no one can:
It's not within man's
power here
To lift the woes of
fellow-man!

کون ہے جو نہیں ہے حاجتمند
کس کی حاجت روا کرے کوئی

LXXXVIII

DID not old Khizar
lead astray
Great Alexander who
did lust
After life's elixir?
then say,
In whom can one repose
his trust?

کیا کیا خضر نے سکندر سے؟
اب کسے رہنما کرے کوئی

LXXXIX

A thousand breathless
wishes shake
My being, but of such
desires
Though many are fulfilled,
they make
No end to what the heart
aspires!

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے
بہت نکلے مرے ارمان لیکن پھر بھی کم نکلے

کہاں مے خانہ کا دروازہ غالب اور کہاں واعظ



پر اتنا جانتے ہیں کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

LXL

THE Waiz at the
tavern-door?
'Tis strange! But Ghalib
do not doubt—
I save for this saw
nothing more—
That he went in as I
came out!

کہاں مے خانہ کا دروازہ غالبؔ اور کہاں واعظ
پر اتنا جانتے ہیں کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

LXLI

AS ink on paper that
one spills,
When writing — much the
same my plight—
A picture of the blot
that fills
My fate with separation's
night!

سیاہی جیسے گر جائے دمِ تحریر کاغذ پر
مری قسمت میں یوں تصویر ہے شبہائے ہجراں کی

LXLII

WITH merry mischief in
my mind
I lend my love a
looking-glass:
It's fun for us therein
to find —
The only double of
her class!

آئینہ کیوں نہ دوں کہ تماشا کہیں جسے
ایسا کہاں سے لاؤں کہ تجھ سا کہیں جسے



نے تیر کماں میں ہے نہ صیّاد کمیں میں
گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے

LXIII

THE hunter's snare I need
not fear
Whilst in this cage I sing
confined;
Nor can his arrow winging
here
Disturb my dreams and peace
of mind.

نے تیر کماں میں ہے نہ صیّاد کمیں میں
گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے



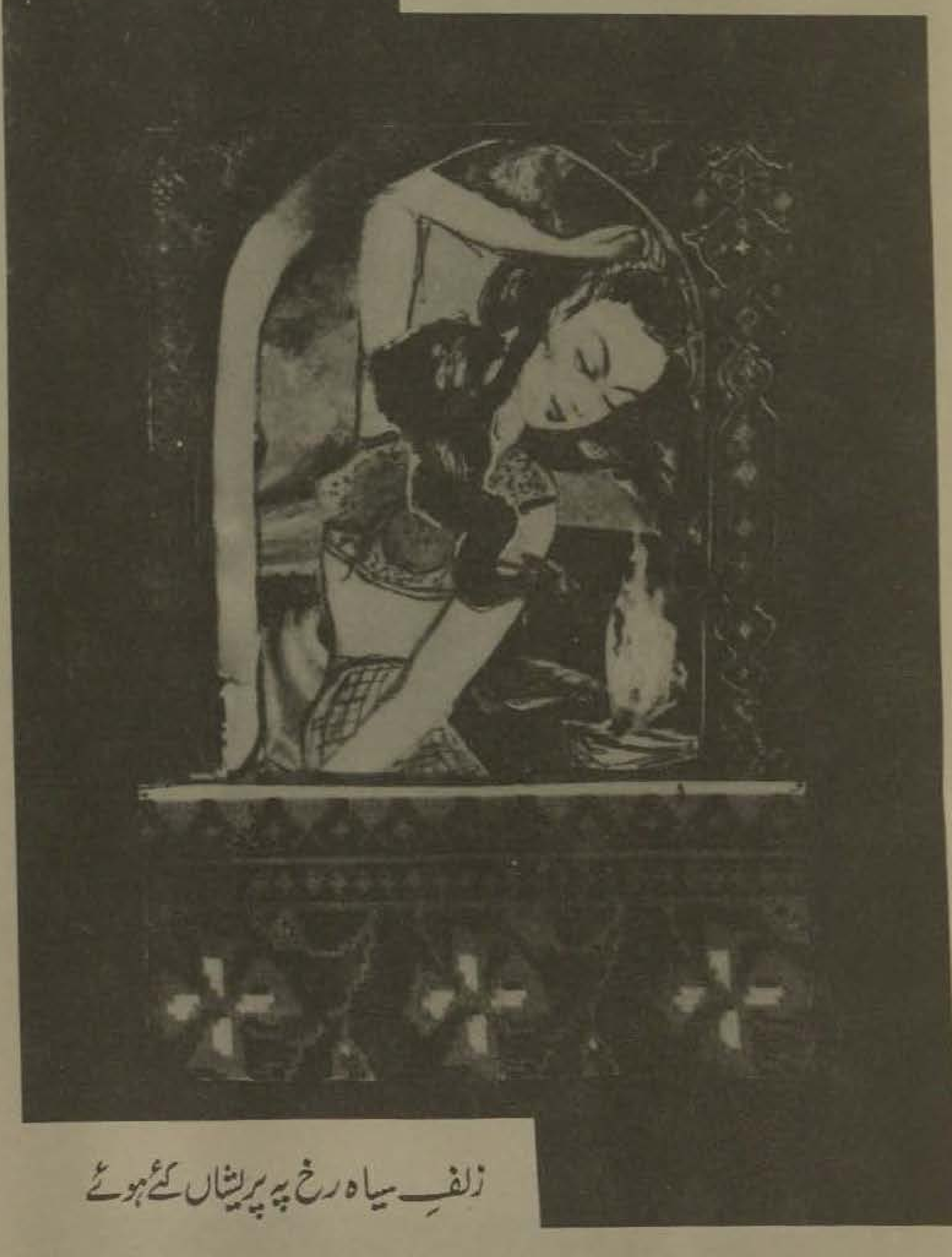
مدّت ہوئی یار کو مہماں کئے ہوئے   جوشِ قدح سے بزم چراغاں کئے ہوئے

LXLIV

LONG past I entertained
thee, friend,
With lifted cups of
Saqi's gaze,
That circled round without
an end —
Before each guest with
wine ablaze!

مدّت ہُوئی ہے یار کو مہماں کیے ہُوئے
جوشِ قدح سے بزم چراغاں کیے ہُوئے

مانگے ہے پھر کسی کو لبِ بام پر ہوس



زلفِ سیاہ رخ پہ پریشاں کئے ہوئے

LXLV

MY fondness seeks again
to find
Her balcony once more
to grace—
That lovely mistress of
my mind,
With long black tresses on
her face.

مانگے ہے پھر کسی کو لبِ بام پر ہوس
زُلفِ سیاہ رخ پہ پریشاں کئے ہوئے

اِک نوبہارِ ناز کو تاکے ہے پھر نگاہ



چہرہ فروغِ مے سے گلستاں کیے ہوئے

LXLVI

O how I wish that thou
couldst stand
Brimful of wine, that I
could see
Thy face so flushed with
roses fanned
As in a garden — all
for me!

اِک نوبہارِ ناز کو تاکے ہے پھر نگاہ
چہرہ فروغِ مے سے گلستاں کئے ہوئے

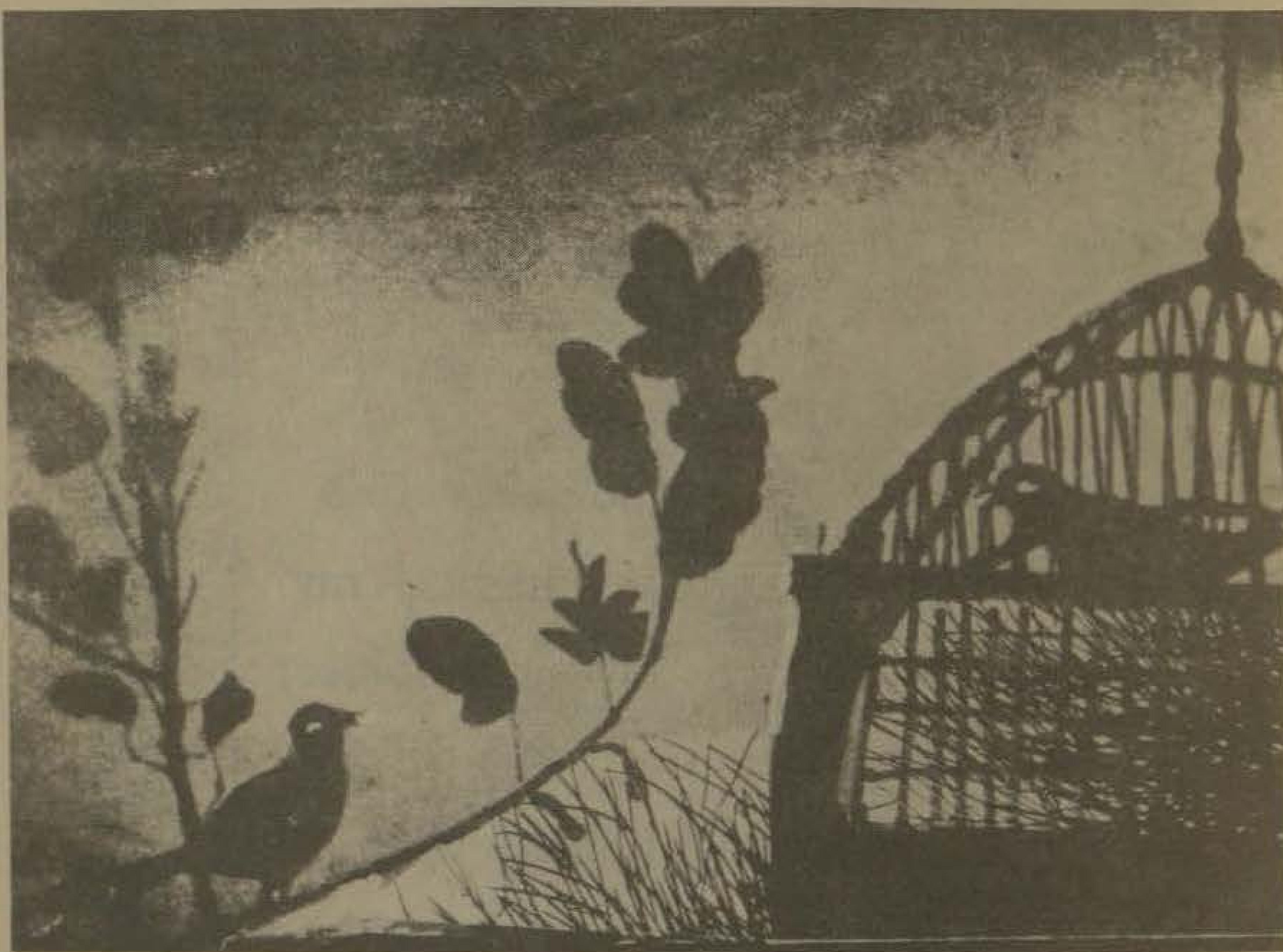


جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن
بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کئے ہوئے

LXLVII

I seek again those
moments free
Those days, those nights, my
favourite place;
A seat beneath a
scented tree,
With what long dreams of
my love's face!

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن
بیٹھے رہیں تصوّرِ جاناں کئے ہوئے



مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغِ اسیر کرے قفس میں فراہم خس آشیاں کیلئے

LXLVIII

AND who my sorrows
can assuage?
I work and have but
little rest:
'Am like a bird caught
in a cage
That heaps up straws to
build its nest!

مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغِ اسیر
کرے قفس میں فراہم خس آشیاں کیلئے

ہاں مہ نو سنیں ہم اس کا نام
جس کو تُو جُھک کے کر رہا ہے سلام

دو دن آیا ہے تُو نظر دمِ صُبح
یہی انداز اور یہی اندام

بارے دو دن کہاں رہا غائب
بندہ عاجز ہے گردشِ ایام

اُڑ کے جاتا کہاں کہ تاروں کا
آسماں نے بچھا رکھا تھا دام

مرحبا اے سُرورِ خاصِ خواص
حبذا اے نشاطِ عامِ عوام

عُذر میں تین دن نہ آنے کے
لے کے آیا ہے عید کا پیغام

اُس کو بُھولا نہ چاہیے کہنا
صُبح جو جائے اور آئے شام

ایک میں کیا کہ سب نے جان لیا
تیرا آغاز اور ترا انجام

رازِ دل مجھ سے کیوں چُھپاتا ہے
مجھ کو سمجھا ہے کیا کہیں نمّام

جانتا ہوں کہ آج دنیا میں
ایک ہی ہے امید گاہِ انام

میں نے مانا کہ تُو ہے حلقہ بگوش
غالب اُس کا مگر نہیں ہے غُلام

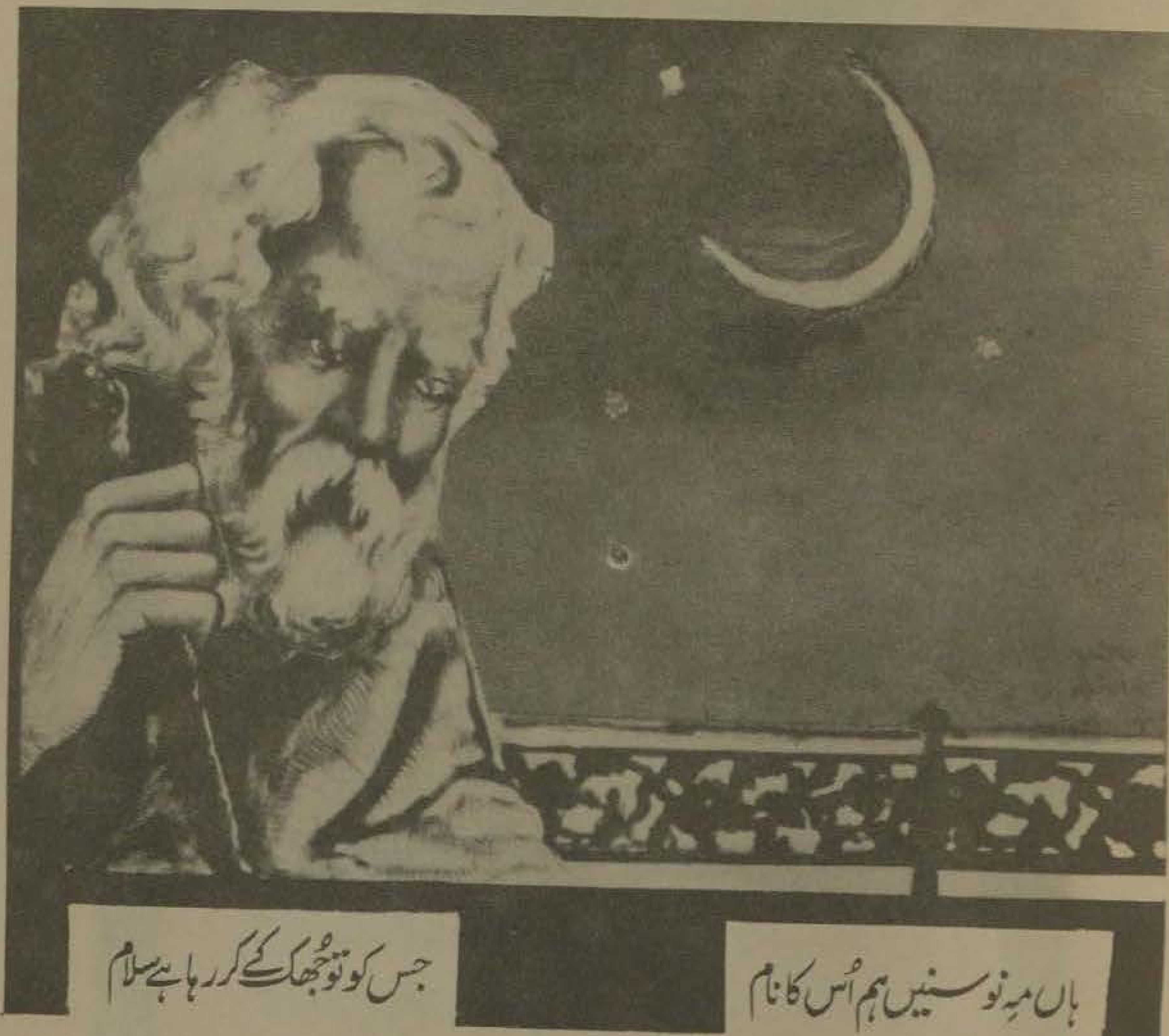
جانتا ہوں کہ جانتا ہے تُو
تب کہا ہے بہ طرزِ استفہام

مہرتاباں کو ہو تو ہو اے ماہ
قُربِ ہر روز بر سبیلِ دوام

LXLIX

THIS world is an
enchanted place,
A single mirror, where
I see —
My only love's one
lovely face
Conceited though, because
of me!

دہر جز جلوۂ یکتائیِ معشوق نہیں
ہم کہاں ہوتے گر حُسن نہ ہوتا خود بیں


ہاں مہِ نو سنیں ہم اُس کا نام
جس کو تو جُھک کے کر رہا ہے سلام

FOR whom, O crescent moon,
are meant
Thy salutations? tell
me, pray;
For whom thy silver-bow
is bent —
To pay respects with
every ray?

ہاں مہِ نو سنیں ہم اُس کا نام
جس کو تو جھک کے کر رہا ہے سلام



National Book Foundation

ISLAMABAD-KARACHI-LAHORE-PESHAWAR-QUETTA-SUKKUR-MULTAN